

Les résumés figurent avant le texte de l'article dans le même fichier.

Hélène BARRIÈRE

Nom de famille en majuscules

Italiques, titres d'œuvres en caractères droits

Geburtstag-Todestag-Gedenktag: die tödliche Spirale der Jahrestage in Ödön von Horváth's Geschichten aus dem Wiener Wald

Traduire le titre

1 **ALL** den *Geschichten aus dem Wiener Wald* vorkommenden Jahrestage nehmen nacheinander die Geburtstags-, Todes- und Gedenktage an. Durch den an einen berühmten Walzer von Johann Strauss Sohn angelehnten Titel scheint das Stück im Zeichen des seligen, dreitaktigen Walzerwirbels zu stehen, was sich aber als genauso irreführend erweist wie die Diversität der erwähnten Jahrestage: Alle drei entpuppen sich nämlich als Todestage. Die Geschlossenheit der dreiteiligen Komposition, die durch den ironischen Verweis auf weitere dreitaktige Kreisrhythmen, wie zum Beispiel beim Volksstück oder beim Märchen, noch verstärkt wird, drückt die ausweglose Lage der jungen Marianne aus, der es nicht gelingt, aus dem Kreis der patriarchalischen Ordnung auszubrechen und einen frei gewählten, linearen Lebensweg einzuschlagen. Ihr gescheiterter „Höhenflug“ zeichnet eine gebrochene Linie und ihr „Fall“ eine sinkende Spirale, deren Meilensteine die evozierten Jahrestage die Hinwendung bei lebendigem Leibe in eine lieblose Ehe.

max. 1000 signes

5 mots-clés identiques dans les 3 langues

Mots-clés: Geburtstag, Todestag, Horváth (Ödön von), Geschichten aus dem Wiener Wald, Rhythmen, Kreisfiguren

Pas de point à la fin

Hélène BARRIÈRE

Geburtstag-Todestag-Gedenktag : la spirale mortelle des anniversaires dans les Histoires de la forêt viennoise d'Ödön von Horváth

2 **FR** *Histoires de la forêt viennoise* semblent décliner l'anniversaire au pluriel, lui donnant successivement la forme d'une référence à la naissance (*Geburtstag*), à la mort (*Todestag*) et à un événement mémorable (*Gedenktag*). Le titre, qui évoque celui d'une valse célèbre de Johann Strauss fils, paraît placer le texte sous le signe d'un joyeux tournoiement à trois temps, mais cette apparente légèreté est un leurre, tout comme la diversité des anniversaires évoqués : leur nature profonde de *Todestag* fait d'eux l'un des éléments d'une danse macabre. La clôture de la composition en trois parties, renforcée par le renvoi ironique à d'autres rythmes circulaires à trois temps, tels ceux du *Volksstück* ou du *Märchen*, reflète l'enfermement inéluctable d'une jeune fille, Marianne, dans le cercle-carcen de l'ordre patriarcal. Marianne échoue à s'inscrire dans la linéarité d'un parcours personnel. Son « envol » avorté compose une ligne brisée, et sa « chute » une spirale descendante. Les anniversaires marquent les paliers, jusqu'à ce qu'elle touche le fond, enterrée vivante.

max. 1000 signes

Nom, prénom (particule entre parenthèses)

Mots-clés : anniversaires, Horváth (Ödön von), Histoires de la forêt viennoise, rythmes, figures du cercle

Séparation par virgules (pas de coordinations)

Hélène BARRIÈRE

Geburtstag-Todestag-Gedenktag: the Deadly Spiral of Anniversaries in Ödön von Horváth's Tales from the Vienna Woods

Anglais : majuscule à l'initiale de tous les mots (sauf articles et prépositions)

3 **ANGL** *Tales from the Vienna Woods*, anniversaries successively take the form of a reference to birth (*Geburtstag*), to death (*Todestag*) and to a memorable event (*Gedenktag*). The title, which evokes a merry waltz by Johann Strauss Jr., seems to place the text under the sign of a merry three-beat spin, but this apparent lightness is a deception, as is the diversity of the three anniversaries mentioned: their deep *Todestag* nature makes them the elements of a macabre dance. The closure of the three-part composition, reinforced by ironic reference to other three-beat rhythms, such as those of the *Volksstück* or the *Märchen*, reflects the inescapable confinement of a young girl, Marianne, in the straightjacket of the patriarchal order. Marianne fails to fit into the linearity of a personal path. Her aborted "flight" forms a broken line, and her "fall" a downward spiral whose anniversaries mark milestones until she hits rock bottom, buried alive in marriage.

max. 1000 signes

Keywords: anniversaries, Horváth (Ödön von), Tales from the Vienna Woods, rhythms, circle figures